

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

ORDER

Case No. 11697

Chamber Three

پرونده شماره ۱۱۶۹۷

شعبه سه

حکم شماره ۱۱۶۹۷-۳-۱۹۸

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحد

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده	
ثبت شد - FILED		
Date	14 NOV 1985	تاریخ
	۱۳۶۴ / ۸ / ۲۳	
No.	11697	شماره

دولت ایالات متحده آمریکا ،

از جانب و بنفع

دیا گناستیک براداکتس کورپوریشن ،

خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خواننده .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دی ماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا ادعایی را از جانب و بنفع خواهان، دیاگناستیک پراداکتس کورپوریشن (" دیاگناستیک پراداکتس ")، علیه جمهوری اسلامی ایران بعنوان خواننده در مفهوم بند ۳ ماده هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر در مورد حل و فصل دعاوی دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران (" بیانیه حل و فصل دعاوی ") نسزد دیوان داوری به ثبت رساند.

۲ - در تاریخ ۱۶ اوت ۱۹۸۵ (۲۵ مرداد ماه ۱۳۶۴) دیاگناستیک پراداکتس، بانک سپه، نمایندگی نیویورک (" بانک سپه ")، و بانک ملی ایران (" بانک ملی ") موافقتنامه حل و فصلی را منعقد و امضاء و ضمن آن از جمله موافقت کردند که بانک سپه و بانک ملی مبلغ ۷,۶۲۸/۵۰ دلار آمریکا (" مبلغ حل و فصل ") بعنوان حل و فصل کامل و قطعی کلیه دعاوی و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر به خواهان بپردازند.

۳ - در تاریخ ۲۱ اکتبر ۱۹۸۵ (۲۹ مهر ماه ۱۳۶۴) درخواست مشترکی جهت صدور حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که با مضای نماینده رابط دولست جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا رسیده بود، در دیوان ثبت گردید. موافقتنامه حل و فصل همراه با درخواست مشترک مزبور به ثبت رسید. نسخ موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک پیوست (این حکم) میباشند.

۴ - دیوان داوری متقاعد شده است که در چهارچوب شرایط بیانیه حل و فصل دعاوی برای رسیدگی به این موضوع صلاحیت دارد.

بنابراین دلائل پیش گفته،

دیوان داوری به شرح زیر حکم صادر می کند :

۱ - بدینوسیله موافقتنامه حل و فصلی که بموجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد

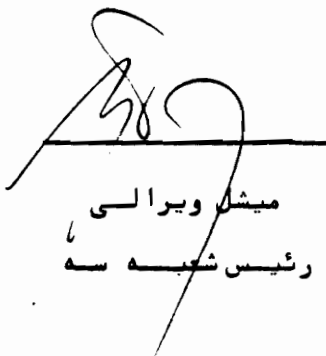
دیوان به ثبت رسیده پذیرفته و بعنوان حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که در حل و فصل کامل و نهایی کلیه دعاوی و ادعاهای متقابل موجود و یا محتمل الوقوع در رابطه با این پرونده برای طرفین الزام آور است ، ثبت می گردد .

۲ - نتیجتاً " بانک سپه و بانک ملی ایران مبلغ هفت هزار و شصت و بیست و هشت دلار و پنجاه سنت (۷,۶۲۸/۵۰ دلار آمریکا) به دیاگناستیک پرداخت کورپوریشن پرداخت خواهند کرد. این تعهد با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوحه طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد .

۳ - بدینوسیله حکم حاضر بمنظور ابلاغ به کارگزارامانی ، به ریاست دیوان دآوری تسلیم می گردد .

لا اله ،

بتاریخ ۱۴ نوامبر ۱۹۸۵ برابر با ۲۲ آبان ماه ۱۳۶۴


میشل ویرالی
رئیس شعبه سه

بنا م خدا



پرویز انصاری معین



چارلز ان . براوثر

بسمه تعالی

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى دعاوى ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date 21 OCT 1985	تاریخ
۱۳۶۴ / ۷ / ۲۹	
No. 11697	شماره

پرونده، شماره ۱۲۶۰۱

شماره، دیوان ۱۱۶۹۷

شعبه، سوم

درخواست مشترک جهت صدور حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین

بموجب ماده ۳۴ قوا عددیوان داورى، دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن، خواهان و بانک سپه و بانک ملی ایران خواندگان پرونده، فوق الذکر مشترکا "ازدیوان داورى تقاضا میکنند که طى صدور حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین موافقتنا حل و فصل منعقد نماید بین طرفین را ثبت و به آن قوت اجرائى بخشد.

بانک سپه، بانک ملی ایران و دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن، موافقتنا حل و فصلی بین خود منعقد نموده اند که یک نسخه از آن پیوست این درخواست بوده و در آن توافق گردیده که مبلغ ۷۶۲۸/۵۰ دلار آمریکا (هفت هزار و شصت و هشت دلار و پنجاه سنت) بابت حل و فصل نهائى و کامل کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع مرتبط با پرونده، حاضر، به شرکت دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن پرداخت شود.

امضاء کنندگان زیر ازدیوان تقاضا مینمایند که موافقتنا حل و فصل را به عنوان حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین ثبت و ترتیب پرداخت مبلغ کامل آنرا از محل حساب تضمینى به دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن فراهم آورد.

با تقدیم احترام

محمد کریم اشراقی
کراوى

نماینده، دولت ایالات متحده، آمریکا در
دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

نماینده، دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز شانزدهم اوت ۱۹۸۵ (بیست و پنجم مرداد ماه ۱۳۶۴) بین بانک سپه دفتر نمایندگی نیویورک (که از این به بعد "بانک سپه" نامیده خواهد شد)، بانک ملی ایران و شرکت دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن (که از این به بعد به همین نام خوانده میشود) منعقد میگردد.

نظریه اینکه دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن ادعائی طرح نموده که تحت شماره ۱۷۶۰۱ (پرونده شماره ۱۷۶۰۱) نزد دیوان داورى ایران و ایالات متحده به ثبت رسیده است (شماره دیوان ۱۱۶۹۷).

نظریه اینکه، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعای فوق که نزد دیوان به ثبت رسیده میباشد،

بنابراین، طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که در قبال وجه معین و طبق شرایط ذیل پرونده شماره ۱۷۶۰۱ را حل و فصل نمایند:

ماده ۱ - پرداخت

الف - بمنظور حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات پابرجای ناشی از روابط تجاری سابق طرفین و یا ادعاها و اختلافات محتمل الوقوع ناشی از همان روابط از جمله و نه منحصر "، دادخواست دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن که طی پرونده شماره ۱۷۶۰۱ در محضر دیوان داورى ایران - ایالات متحده مطرح گردیده است، توافق میگردد که مبلغ هفت هزار و شصت و بیست و هشت دلار و پنجساعت سنت (۷۶۲۸/۵۰ دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن پرداخت گردد.

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	21 OCT 1985 ۱۳۶۴ / ۷ / ۲۹
No.	11697

ب - حداکثر تا ریح ۱۲۱ کتبر ۱۹۸۵ (۲۹ مهر ماه ۱۳۶۴) طرفین باید مطابق ماده ۳۴ فواعد دیوان ، درخواست مشترکی به دیوان تسلیم و تفاضا نمایند که دیوان این موافقتنامه را بعنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت نموده و دستور پرداخت مبلغ حل و فصل را به **دایگناستیک پروداکتس کورپریشن** از محل حساب تضمینی بدهد.

ماده ۲ - ابرائات و ختم رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ حل و فصل به **دایگناستیک پروداکتس کورپریشن** موجب ختم رسیدگی به پرونده شماره ۱۷۶۰۱ گردیده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع مربوط به پرونده شماره ۱۷۶۰۱ و نیز ادعاها و ادعاهای متقابل محتمل ناشی از اختلافات بین طرفین ، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل ، **دایگناستیک پروداکتس کورپریشن** ، بانک ملی ایران و بانک سپه از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان (و نیز از جانب جا نشینان و منتقل الیه خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان آنها) بموجب این موافقتنامه ، یکدیگر و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان یکدیگر را الی الابد از هر نوع مسئولیتی که در گذشته و حال داشته و یا در آتی ممکن است علیه یکدیگر در ارتباط با پرونده شماره ۱۷۶۰۱ داشته باشند مبرا می نمایند .

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به **دایگناستیک پروداکتس کورپریشن** ، شرکت مذکور از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان خود ، (و نیز از جانب جا نشینان و منتقل الیه ، و

۲۸


شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و منامات و کارکنان آنان)، بموجب این موافقتنامه کلیه خواننده‌های پرونده شماره ۱۷۶۰۱ و سرقات، سازمانها و شرکتهای تابعه و وابسته آنها را از هر نوع سئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا رفايع موضوع پرونده شماره ۱۷۶۰۱ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، بری الذمه و سبری می‌نماید.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه در هر دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعای مبتنی با تدبیر و اگذاری یا انتقال شرکت و حقوقی توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده، منحصر "در مقابل اینگونه اشخاص ثالث مسئول خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به **دایگناستیک پروراکتس کورپریشن** ابراهات مذکور در این موافقتنامه به خودی خود قابل اجرا خواهد بود.

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل بانک **ایران**، بانک سپه و **دایگناستیک پروراکتس کورپریشن** از تمامی ادعاهای خود در مورد هزینه‌ها، از جمله حق الوکالت ناشی از با مربوط به داوری یا تعقیب رسیدگی در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل مطروحه (یا محتمل الوقوع) در محضر دیوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۷۶۰۱ یا هر ادعای دایگناستیک پروراکتس کورپریشن یا بانک ملی ایران و بانک سپه علیه یکدیگر باشد، صرف نظر می‌نمایند.

ز - این موافقتنامه و از جمله ابراهات مذکور در آن، تأثیری راجع به موضوع هیچیک از دعاوی مطروح در دیوان، از جمله دعاوی جمهوری اسلامی، بانک سپه، یا بانک ملی ایران علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده نخواهد داشت.

۱۴۰۲
J.B

تاریخ
روز

ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است . هیچکدام از شرایط و مفاد این موافقتنامه رانمی توان بطور جداگانه مورد تفسیر قراردادده یا آنرا تغییر داد ، مگر با توافق کتبی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، ظرف مدت ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر اساس شرایط مرضی - الطرفین ، ثبت ننماید ، و یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ حل و فصل به **دایگناستیک پروراکس کورپوریشن** پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه هیچگونه لطمه ای به حقوق طرفین این قرارداد در دادرسیهای آتی در پرونده شماره (۷۶۰) وارد نخواهد آورد .

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود .

ماده ۴ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به **دایگناستیک پروراکس کورپوریشن** طرفین این موافقتنامه به مندرجات این موافقتنامه استناد نکرده یا آنرا افشاء نخواهند کرد (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان) و یا مدارکی را که صرفاً " بمنظور مذاکرات حل و فصل مورد استفاده قرار گرفته یا مباحثات واقع در طول این مذاکرات را در هیچ دادرسی فعلی یا آتی در این دیوان با در

۱۷۰۲
JLB

هر مرجع دیگری ، مورد استناد قرار نداد و مفاد آنها را افشاء نخواهند کرد .

ب - دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن و بانک ملی ایران و بانک سپه نمایندگان موافقتنامه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع هر پرونده دیگری در محضر دیوان پسا هر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید موجبات چنین استفاده‌ای را برای اشخاص ثالث فراهم آورند .

ماده ۵ - اختیار و امضاء موافقتنامه

نمایندگان طرفین بدینوسیله صریحا " اظهار می دارند که دارای اختیار لازم جهت امضای این موافقتنامه هستند و امضای آنان بدون هیچ محدودیتی اصیلان مربوطه آنها را در اجرای تعهدات موضوع این موافقتنامه متعهد خواهد ساخت ، مگر در مواردی که در این موافقتنامه ذکر شده باشد .

و کالتننامه گواهی شده نماینده شرکت پیوست این موافقتنامه است .

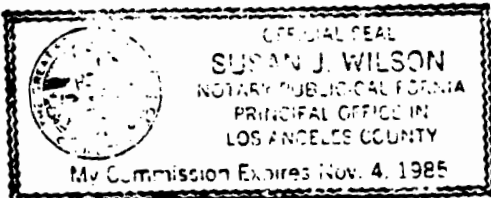
این موافقتنامه توسط طرفین امضاء و مبادله گردید .

دایگناستیک پروداکتس کورپوریشن

بانک سپه ایران نمایندگی نیویورک

William R. Beckerman توسط

(Handwritten Signature) توسط



Susan J. Wilson

بانک ملی ایران
از طرف
(Handwritten Signature) توسط
۱/۲۹